

(игровые автоматы) от *las máquinas de tragaperras / tragamonedas, la Ciega* (ставка вслепую) от *la apuesta Ciega*.

Таким образом, аббревиатуры в терминологии азартных игр в современном испанском языке встречаются, в основном, в письменной речи с целью экономии времени в общении игроков онлайн. Всемирная популярность игры в покер как экстралингвистический фактор приводит к проникновению английских аббревиатур покера в испанский язык. Аббревиатуры-англицизмы сохраняют оригинальное написание в языке-реципиенте, что свидетельствует об их интернациональном характере и способствует взаимопониманию игроков онлайн.

#### **Список использованных источников:**

1. Botín A. Todos los juegos de cartas / Arturo Botín. – Barcelona : Robinbook, 2011. – 299 p.
2. Glosario de cardschat. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.cardschat.com/es/guia/glosario>
3. Glosario de póquer. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.poquer777.com/reglas/glosario-de-poquer.htm>
4. World Lottery summit 2014, 2-5 noviembre en Roma, Italia. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.wls2014.com/es/startseite/awards/wla-advertising-awards.html>
5. Diccionario de juego. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.casino-barcelona.com/diccionario-juego/>

**Золотарьова Д.В.**

*студентка,*

*Сумський державний педагогічний університет*

*імені А.С. Макаренка*

### **КЛАСИФІКАЦІЙНА ВАРІАТИВНІСТЬ НІМЕЦЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З КОМПОНЕНТОМ ГРОШОВА ОДИНИЦЯ**

Однією з центральних та найбільш досліджуваних проблем мовознавства, зокрема, фразеології, є параметри класифікації ФО. ФО – це специфічні одиниці мови, що накопичують в собі та передають наступним поколінням інформацію про своєрідність світогляду, психології та національної культури конкретного

народу. У той же час, в руслі антропоцентричної парадигми створюються різноманітні класифіковані та систематизовані схеми, що є орієнтованими на визначення прагматичних, концептуальних та функціональних особливостей ФО. Особливе місце в даній класифікаційній парадигмі займає класифікаційна варіативність ФО, що є експлікацією фразеологічної картини світу, тобто, образної системи стійких мовних одиниць, що відображають національно-культурну специфіку світосприйняття народу, яка представлена у вигляді ФО.

У центрі нашого дослідження – ФО мови з компонентом-грошова одиниця, а саме німецької мови, які репрезентують багатовікові спостереження людини за «світом» грошей, містячи в собі національно-культурну специфіку та своєрідність німецької мови. Зважаючи на те, що метою будь-яких тематичних груп є створення цілісної картини, в якій із окремих «фрагментів» складається мозаїка національної фразеологічної системи, вважаємо необхідним провести класифікаційну варіативність німецьких ФО з компонентом-грошова одиниця.

Визначено, що дослідженню питання класифікації ФО присвячені праці багатьох вітчизняних та зарубіжних мовознавців та лінгвістів, та найбільш поширеними та відомими протягом багатьох років залишаються класифікації, запропоновані такими вченими як Є. Агрікола [1], Н.Н. Амосова [4], Х. Бургер [2], В.В. Виноградов [6], Б.О. Ларін [7], І.І. Чернишова [8] та В. Фляйшер [3].

Так, наприклад, В.В. Виноградов поділяв фразеологічні одиниці на три типи: фразеологічні зрощення чи ідіоми; фразеологічні єдності; фразеологічні сполучення [6]. Але, як зазначає дослідниця Н.Н. Амосова, ця класифікація побудована не за єдиним принципом, тому вважатись єдиною та всеохоплюючою вона не може [4]. Аналізуючи погляди німецьких вчених, які займались дослідженням праматерів класифікації ФО, слід відзначити Е. Агрікола. Е. Агрікола пропонує класифікацію за семантичними критеріями, розрізняючи: вільні або незв'язані словосполучення (*lose Wortverbindungen*); усталені словосполучення (*feste Wortverbindungen*) [1]. Але, як свідчить проведений нами критичний аналіз літератури, питання класифікації німецьких нумізматичних ФО залишається недостатньо дослідженим.

Метою статті є проведення класифікаційної варіативності німецьких ФО з компонентом – грошова одиниця.

Проте, як свідчить проведений критичний аналіз джерел, найбільш всеохоплюючою є класифікація, запропонована Х. Бургером, який виділяє три класи ФО, зокрема:

- референціальні ФО (*referentielle Phraseologismen*) – будь які ФО, яким можна протиставити хоча б якийсь референт (конкретний предмет, до якого відноситься мовний знак у складі висловлювання) або ситуацію;

- структурні ФО (*strukturelle Phraseologismen*), які виконують лише одну функцію в мові, а саме визначають граматичні відношення;

- комунікативні ФО (*kommunikative Phraseologismen*) або клішовані формули (*Routineformeln*), що включають в себе мовні формули та широкий спектр не переосмислених словосполучень, що виконують метатекстові функції, тобто, важливі при встановленні, визначенні, виконанні та завершенні комунікативних дій [2; 5].

Дана класифікація була обрана нами зважаючи на те, що три вище перерахованих класи поділяються на групи. Вважаємо, що це дозволить найповніше дослідити функції, що виконують ФО у мові, та ступінь метафоричності ВФ ФО, зокрема ФОКНГО.

Саме тому вважаємо необхідним провести класифікацію відібраних ФОКНГО сучасної німецької мови. Таким чином, нами було визначено:

### 1. Референціальні ФОКНГО:

#### 1.1. Номінативні ФОКНГО:

а) ідіоми (*Idiome*), тобто, стійкі неподільні звороти мови, що передають єдине поняття, зміст якого не визначається змістом його складових елементів, у кількості 39 ФОКНГО, як, наприклад:

*endlich ist der Groschen gefallen* (мж. *der Groschen ist gefallen*)  
*bei j-m* – розм. жарт, нарешті хто-н. зметикував, збагнув;

*gutes Geld schlechtem hinterherwerfen* – ідіом. ризикувати останнім;

б) часткові ідіоми або ідіоматичні вирази (*Teilidiome*) – ідіоми, окремий компонент або компоненти яких вжито у прямому значенні у кількості 59 ФОКНГО, як, наприклад:

*sein Geld im Strumpf haben* – розм. берегти гроші в панчосі, тримати гроші в кубушці;

*auf jeden Dreier sehen* – розм. рахувати кожну копійку;

в) колокації (*Kollokationen*), тобто, неідіоматичні або слабо ідіоматичні ФО у кількості 10 ФОКНГО:

*keinen (або nicht einen) Deut für etw. geben (або zahlen)* – жодної копійки не дати, не заплатити за що-н.;

*nicht für einen Groschen* – ніяк; взагалі; ні за які гроші;

1.2. Пропозиціональні ФОКНГО, до яких відносяться:

а) стійкі фрази (*feste Phrasen*) – 43 ФОКНГО, як, наприклад:

*seinen Dreier dazu geben* – розм. докинути і своє слово;

*einen schnellen Euro machen / verdienen* – швидко заробляти гроші;

б) топічні фрази (*topische Formeln*), що включають:

• прислів'я (*Sprichwörter*) – 33 ФОКНГО:

*der eine ist einen Dreier wert, der andere drei Pfennige* – присл. обоє рябоє;

*wer den Groschen nicht ehrt, ist des Talers nicht wert* – присл. хто шага не береже, той не варт і копійки;

• загальновідомі фрази (*Gemeinplätze*) – 6 ФОКНГО:

*für kein Geld der Erde* – розм. ні за які гроші світу;

*nicht або auch für Geld und gute Worte* – розм. ні за які гроші.

2. Структурні ФОКНГО: не виявлено.

3. Комунікативні ФОКНГО: 5 ФОКНГО, як, наприклад, *nicht für fünf Pfennig!* – розм. фам. анітрохи, ні капелинки, аж ніяк, жодною мірою!

*Das ist keinen Cent / Groschen / Pfifferling / Pfennig wert!* – Це того не варте!

Таким чином нами було проведено класифікацію та систематизацію німецьких ФОКНГО, що дало нам змогу проаналізувати їх роль у мові та визначити їх антропоцентричний характер. Проведене дослідження дозволило нам запропонувати власну тематичну класифікацію німецьких ФО з компонентом-грошова одиниця, в основу якої покладено узагальнення відбитих внутрішньою формою фразеологізму реалій. Це дає нам змогу продовжувати дослідження фразеологічного корпусу німецької мови. Наступним етапом нашого дослідження вважаємо дослідження національної своєрідності семантики ФОКНГО сучасної німецької мови.

### Список використаних джерел:

1. Agricola E. Einführung in die Probleme der Redewendungen, Wörter und Wendungen / E. Agricola. – Leipzig: S.Aufl., 1968. – 231 s.

2. Burger H. Phraseologie: Eine Einführung am Beispiel des Deutschen / Harald Burger. – Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1998. – 224 s.

3. Fleischer W. Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache / W. Fleischer. – Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1982. – 250 s.

4. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Ленинград: Изд-во Ленинградского ун-та, 1963. – 208 с.

5. Баранов А.Н. Основы фразеологии (краткий курс): учеб. пособие / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский. – 2-е изд., стер. – М.: Флинта, 2014. – 312 с.

6. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1977. – 310 с.

7. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии // Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике: Ученые записки ЛГУ № 198, Серия филол. наук. – Л.: Изд-во Ленингр. Ун-та, 1956. – Вып. 24. – С. 200-224.

8. Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка / И.И. Чернышева. – М.: «Высшая школа», 1970. – 199 с.

**Ірклій Є.О.**

*викладач,*

*Херсонський державний університет*

## **КОНТАМІНАЦІЯ В СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ**

Дана робота присвячена одній із характерних особливостей сучасної англійської мови – контамінації, у вітчизняній та зарубіжній лінгвістиці відомій також під назвою “телескопія”. Незважаючи на високу продуктивність та значний словотвірний потенціал, телескопія в цілому є одним із найменш досліджених аспектів лінгвістики. Метою роботи є проведення аналізу нових телескопізмів сучасної англійської мови.

У даній роботі ми ставимо завдання – довести, що утворення блендів пов’язане майже з усіма сферами життя англосовітського суспільства: інформаційними технологіями, економікою, географією, літературою і мистецтвом, лінгвістикою, модою, спортом, дозвіллям тощо.

Мова – це «живий організм», який видозмінюється та розвивається. Кожна “жива” мова підвладна дії “вічного двигуна”, яким виступає словотвір. Механізм словотвору діє без перепочинку, створюючи потрібні слова. Слова переосмислюються, набувають нових значень, змінюють поверхневу та глибинну структури, поповнюють собою корпус інновацій.